

Lenguaje

Investigación-Lingüística-Sociedad



Volumen 52, Número 2, Suplemento

Escuela de Ciencias del Lenguaje

ISSN: 2539 - 3804



Rubiela Idárraga

 **ARTISTA DESTACADA**

Portada: Almas gemelas

Fotógrafa y artista plástica del Instituto Bellas Artes de Medellín, formada en la Academia Cultural Yurupary. Sus obras reflejan un profundo interés por la denuncia social de género y por hacer de elementos cotidianos, combinados con figuras distorsionadas o reales del cuerpo femenino, objetos de reflexión y problematización de los roles que ha desempeñado la mujer en los últimos años. Con una trayectoria de más de 40 años, Rubiela Idárraga y su obra es una celebración de la mujer y una invitación a la problematización de la reificación de su cuerpo. *Almas gemelas*, nombre de la serie de la cual se toma la pintura que se expone en este suplemento, además de volcar nuestra mirada sobre el cuerpo, nos remite a una idea de asimetría y de linealidad- no linealidad, elemento propio de la carne humana: diversa, asimétrica, perfecta. Es también la obra una celebración de lo queer y, en palabras de la autora, una reivindicación de que debemos permitir que todos “vivan libremente sus experiencias sexuales, sin temores, ante una sociedad que los acepte como seres humanos, sin señalamientos”.



Lenguaje

Investigación-Lingüística-Sociedad

Editora

Omaira Vergara Luján, Universidad del Valle, Colombia

Comité editorial

Paula Carlino, Universidad de Buenos Aires, Argentina.
Daniel Cassany, Universidad Pompeu Fabra, España.
Anthony Liddicoat, University of Warwick, Reino Unido.

Comité científico

José Aldemar Álvarez, Universidad del Valle, Colombia.
Carlos Mayora, Universidad del Valle, Colombia.
Melba Libia Cárdenas Beltrán, Universidad Nacional, Colombia.
Tulio Enrique Rojas Curieux, Universidad del Cauca, Colombia.
María Mercedes Suárez, Universidad Autónoma de Manizales, Colombia.
Luz Stella Castañeda, Universidad de Antioquia, Colombia.

Gabriel Quiroz, Universidad de Antioquia, Colombia.
Oscar Morales, Universidad de los Andes, Venezuela, Venezuela.
Adriana Bolívar, Universidad Central de Venezuela, Venezuela.
Carmen López, Universidad Pompeu Fabra, España.
Rubén González Vallejo, Università degli Studi di Macerata, Italia.
Miriam Buendía Castro, Universidad de Granada, España.

Revisión de estilo

Emma Rodríguez Camacho
Rocío Nieves


Asistente editorial

Wendy Campo

Monitores editoriales

Stephania Franco Marulanda
Emanuele Antonio Turco



Presentación

Omaira Vergara L. 
Universidad del Valle

Nos complace presentar este número suplemento de *Lenguaje* que recoge algunos de los trabajos compartidos en el Encuentro Internacional de Español como Lengua Extranjera - ELE, realizado en la ciudad de Cali durante el mes de agosto de 2023. Este conjunto de artículos muestra las múltiples situaciones y públicos a quienes está dirigida la enseñanza del español en Colombia y conlleva a sugerir una denominación más abarcadora para referirse a todas ellas.

Agradecemos a la profesora Juliana Gómez y al profesor Juan Felipe Zuluaga Molina por su apoyo al equipo editorial y por la presentación de este número en la que proponen el ELA como lugar de convergencia de las diferentes contribuciones y de los estudios sobre enseñanza y aprendizaje del español en Colombia. Esperamos que disfruten de esta lectura enriquecedora.

Enseñanza, promoción y aprendizaje del español como lengua adicional en Colombia

Juan Felipe Zuluaga Molina 
Universidad de Antioquia
Juliana Gómez Medina 
Pontificia Universidad Javeriana

En Colombia se habla español, pero no cualquier español, un español atravesado por más de 60 lenguas indígenas, gitanas, criollas y de señas (Espejo, 2007; Landaburu, 2004). El contacto entre múltiples lenguas hace que el español colombiano sea tan variado y plural como los universos de sus más de 50 millones de habitantes. Ese español es a su vez aprendido, descifrado o, en ocasiones, impuesto para muchísimos públicos tanto nacionales como internacionales: indígenas, sordoseñantes, extranjeras, sordociegas, entre otros (Areiza y Flórez, 2016; Londoño y Ospina, 2016). Lo anterior posiciona al país no solo como un referente para la enseñanza-aprendizaje del español, sino también de la promoción, mediación y adecuación lingüística para personas que

se relacionan con la, vista desde afuera, lengua de Gabriel García Márquez de maneras muy diferentes de aquellas que la hablan como lengua primera. El suplemento que presentamos a la comunidad de investigadoras, profesoras, promotoras y mediadoras del español es el reflejo de esa esencia que subyace al español que se habla y se enseña en Colombia: un idioma de todas y para todas, un código, visto desde adentro, que arraiga (-de herencia), que provoca y exotiza (-extranjera), que complementa y mestiza (-segunda), que integra (-de inserción), o que simplemente nos une en el interés de comprender sus particularidades y pluralidades.

Brevísimo panorama del español como lengua adicional en Colombia

En nuestro país, existe un pregrado (Neira, 2021) y más de cuatro programas de maestría y especialización dedicados exclusivamente a la formación de profesionales en ELE (Barrera et al., 2022). A lo anterior se suman un sinnúmero de ofertas de extensión representadas en diplomaturas (cursos largos de 90 a 120 horas de duración), cursos de verano, talleres, entre otras (Nieto, 2019). Los revuelcos políticos, socioeconómicos y culturales de las últimas décadas (Agray, 2008; Cardona, 2019) han tenido un impacto tremendamente positivo en el posicionamiento de la disciplina; esto pues, en menos de 20 años, el desarrollo en este campo ha presenciado un crecimiento académico sin precedentes. Este crecimiento académico, como habrá de suponerse, se ha dado a la par con un avasallador crecimiento turístico e interés institucional por posicionar el español como una lengua de referencia y oficialidad para todo lo que se hace en el país (Gómez y Vargas, 2021). El desarrollo en áreas como el diseño y análisis de materiales (Arboleda, 2015; Bernal et al., 2020), el análisis de asuntos didácticos o lingüísticos (Cardona, 2022; García et al., 2011; García y Zuluaga, 2021; Ramírez y Zuluaga, 2024, entre muchos otros), la presentación del estado de la cuestión en áreas concretas o lugares del país (Quintero et al., 2014; Machuca, 2018; Espejo et al., 2010), los procesos de certificación (González et al., 2010; Jaramillo et al., 2011), los productos del trabajo en red (Díaz, 2010) o incluso la incentivación de la producción académica (Agray, 2021; Pasuy y Silva, 2022; Zuluaga y Zapata, 2022) son ejemplos de la alta actividad del español en el país y, a su vez, de la multiplicidad de áreas en las que cabe decir que hablamos, sin temor a equivocarnos, de una disciplina que pasó su etapa de emergencia y se encuentra en un momento de consolidación y reglamentación únicos.

La proyección de este campo del conocimiento, antes supeditado al desarrollo de la filología hispánica, la lingüística o las licenciaturas en lengua castellana y literatura, es bastante amplia (Muñoz-Basols et al., 2019). Las

estimaciones en el sector turismo siguen manteniendo a Colombia como un destino privilegiado. La cultura musical, el clima de posguerra, la famosa facilidad del acceso al acento colombiano, así como la creciente diáspora colombiana en el mundo han sido, entre muchos otros, elementos que han beneficiado esa proyección y siguen consolidándose como aspectos cruciales para darle continuidad al desarrollo antes expuesto. Pese a lo anterior, y como abordaremos en una sección más adelante, desde el punto de vista epistemológico, aún hay reflexiones pendientes en asuntos como las competencias de los profesionales en ELA, las denominaciones que usamos para referirnos a los entornos donde el español es adicional para las comunidades que lo usan o aprenden, entre otras. Esta convergencia epistemológica nos da, de hecho, un asidero interesante para el presente trabajo suplementario y, al mismo tiempo, pone de relieve la importancia de seguirmos preguntando por los trayectos que empieza a recorrer este campo del saber cada vez más consolidado y fortalecido a nivel mundial.

Definiciones convergentes (ELE - EL2 - ELA)

Podría decirse que, al momento de referirse a las lenguas, en el contexto de la didáctica existen dos grandes aproximaciones¹. Por un lado, aquella en la que la hablante determina las relaciones –muchas veces identitarias más que de desempeño– que establece con las lenguas de su repertorio. Por el otro, aquella que hace referencia al estatus que esa lengua ostenta en el contexto en el que se enseña-aprende o promueve. Para facilitar esta reflexión, nos referiremos a la primera como “perspectiva de la hablante” y a la segunda como “perspectiva del contexto”. Entre las múltiples denominaciones que existen para referirse a las lenguas, encontramos -extranjera, -segunda, -de herencia, -de inserción, -materna, entre otras. “Extranjera”, para empezar, es una nominación inusual en la perspectiva de la hablante, pero muy usada desde la del contexto. En esta última, cuando se dice “lengua extranjera”, se hace referencia a que esta no es vernácula o de comunicación cotidiana para el espacio geográfico donde está inmersa la aprendiente (Pato y Fantechi, 2011-2012; o véase también la definición de contexto alóglota de Porquier y Py, 2004, citados en Castellotti, 2017). “Segunda”, por su parte, hace referencia a la segunda lengua dentro del repertorio de una hablante, desde la perspectiva de esta última, o, desde la otra perspectiva, a una lengua que es de comunicación cotidiana o vernácula en el lugar donde se encuentra la aprendiente (Pato y Fantechi, 2011-2012; o véase

¹ El Diccionario de términos clave de ELE del Instituto Cervantes propone la expresión “vertientes” *individual* y *social* respectivamente para referirse a las aproximaciones que proponemos acá.

también la definición de contexto homóglota de Porquier y Py, 2004 citados en Castellotti, 2017). La dicotomía de extranjera vs. segunda se ha usado, p. ej., en glotopolítica para referirse a esas lenguas diferentes a las de escolarización (Klett, 2021); sin embargo, mediante este proceso dicotómico, entre muchas otras acciones, se ha invisibilizado el papel y posición de las lenguas cooficiales –indígenas, en muchos de los casos– con respecto a la lengua hegemónica (que pueden ser segundas o extranjeras según la ubicación de la institución donde se enseñen o usen) o de las lenguas clásicas (para las cuales no hay contextos de uso en la actualidad) en la educación y las biografías lingüísticas.

Debido a esa poca posibilidad de inclusión de una única denominación para referirse a esas lenguas que se aprenden² después de la lengua de socialización inicial³ y algunas razones más que esbozamos en este apartado, en este suplemento nos unimos a la denominación “lengua(s) adicional(es)”. Empecemos por decir que esta forma de llamar el idioma meta (como prefiere llamar a LE y LS el Centro virtual Cervantes, s.f.) no es nueva (López et al., 2019). Desde que esta empezó a aparecer en producciones académicas como la de Judd et al. (2001) o en la de De Angelis (2007), el interés por instituciones de diferente índole como ministerios (véase el caso de Argentina, p. ej., en Klett, 2021) ha permitido vislumbrar una posible reflexión/revisión terminológica en el área de la didáctica. Aunado a esta historicidad, se encuentra el potencial inclusivo de la nominación “adicional”. Al referirnos a una lengua adicional –por oposición a extranjera o segunda/tercera/cuarta–, conciliamos las dos aproximaciones que planteamos más arriba. Así, a nuestro parecer, dejamos de lado la posible lucha epistemológica denominativa que subyace a estos adjetivos según la vertiente desde la que se evalúe y despojamos de una jerarquía o estatus lingüístico innecesario al objeto de estudio al que nos referimos. Decir “adicional” nos permite narrar las realidades del aula moderna; un aula muchas veces multilingüe, en la que pueden confluir hablantes de lenguas indígenas bilingües en español (como es el caso de lo que observamos en el artículo 4), hablantes para quienes el español no es su “segunda” lengua, sino su tercera o cuarta (como es el caso de lo que observamos en el artículo 1 o 3) o incluso sordo-señantes. El interés de estas hablantes en la lengua no se define por su carácter institucional, sino por su potencial para convertirse en una lengua de integración a las dinámicas sociales y muchas veces de escolarización. Retomando las palabras de Klett (2021) “nombrar es dar significado” (p. 141); es decir, nombrar es anudar el sentido y

² Podríamos también referirnos, con Castellotti (2017) y con Canilon (2016), a un proceso de apropiación (más que de aprendizaje o adquisición únicamente) como el hiperónimo de los dos hipónimos indicados en el paréntesis.

³ También denominada “materna, primera, L1”, entre otras.

lo real. En este orden de ideas, ELA anuda las múltiples facetas del español enseñado en Colombia (lo real) con una denominación abarcadora, incluyente y no jerárquica (el sentido).

Usar esta denominación irrumpe con una lógica preestablecida y tradicional de referirse a las lenguas. Lógica heredada de paradigmas europeos y anglosajones en cuyos contextos, aunque multilingües a veces, la presencia de alteridades ancestrales o indígenas es escasa. En este sentido, tratar el español como una lengua que une individuos, pueblos y universos diversos y plurilingües, en un estado plurinacional como el colombiano, es también darle cabida a una mirada terminológica decolonial de las lenguas. Si bien Klett (2021) menciona que “adicional” es una denominación que remite a la idea de las lenguas extranjeras o segundas como subsidiarias o aditivas, nos alejamos de su postura entendiendo que nominar adicional remite a algo que nos complementa, nos mestiza (Laplantine y Nouss, 2008) y es también una forma de apropiarnos de un objeto “exótico, ajeno y extraño” (Klett, 2021, p. 6).

¿Qué se incluye en este suplemento sobre ELA?

El presente es un suplemento producto del trabajo de la red académica EnRedELE. Una red académica perteneciente a ASCUN, la Asociación Colombiana de Universidades, de la que hacen parte más de 15 universidades de todos los rincones de Colombia. En particular, este suplemento nace de la posibilidad de presentar algunos de los trabajos que se compartieron en el último Encuentro internacional de español como lengua extranjera realizado en la Pontificia Universidad Javeriana en la ciudad de Cali durante el mes de agosto de 2023. El suplemento que presentamos a la comunidad académica es también una posibilidad de reivindicar que el español se enseña en múltiples contextos y a una variada gama de personas de toda Colombia, pero, sobre todo, de todo el mundo.

La autora destacada de este suplemento es Rubiela Idárraga, una pintora y fotógrafa amagacita cuyo interés artístico principal ha estado relacionado con la reivindicación de la figura femenina y de las labores de la mujer en las sociedades contemporáneas, particularmente en el hogar. Es maestra en artes plásticas del Instituto Bellas Artes de Medellín y formada en la Academia Cultural Yurupary de la misma ciudad. Sus obras han sido publicadas en múltiples formatos como libros, exposiciones, salones de arte, entre otros. Además, ha recibido múltiples premios durante su carrera artística. Rubiela aparece en este suplemento como una excelente inspiración y llamado a la acción en las luchas contra la violencia basada en género y nos ayuda a seguir consolidando esas miradas femeninas a la disciplina del español como lengua

adicional, un área en la que la presencia del sexo femenino es mayoritaria, como lo mencionamos desde el inicio de este texto de presentación.

El número abre con el aporte de las profesoras Juliana Patricia Llanes Sánchez, Bibiana Zapata Prieto y María Alejandra Velasco, docentes de la Universidad de la Sabana, quienes abordan un tema novedoso en el campo de la educación en lenguas, como lo es la integración de Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). La investigación que presentan Llanes, Zapata y Velasco se localiza en un contexto de enseñanza de español como lengua adicional con larga tradición en el contexto colombiano: el español para las relaciones diplomáticas. La oferta formal de cursos de español en Colombia tiene justamente sus orígenes en la segunda mitad del siglo XX, con aprendientes del mundo de las relaciones diplomáticas y de las misiones religiosas en el centro y norte del país. En esta primera contribución del suplemento, las investigadoras realizan un análisis de intereses y necesidades de un grupo de aprendientes diplomáticos, con diversos perfiles profesionales y lingüísticos. Esto les permite, en una segunda fase, desarrollar e implementar una intervención pedagógica para español fines específicos, para diplomáticos, atravesada por temáticas y reflexiones que vinculan estrechamente los ODS de Naciones Unidas, con problemáticas recientes localizadas en el territorio colombiano.

Las profesoras Andrea Marcela Baquero Caldas y Gloria Viviana Nieto Martín del Instituto Caro y Cuervo proponen una reflexión fundamental para el aula de español como lengua adicional con su artículo “Usos del dativo ético en español: percepciones de los hablantes e implicaciones para su abordaje en la clase de ELE/L2”. En él, las autoras inician haciendo un recorrido corto por las definiciones del objeto principal de estudio: el dativo ético, -de interés, -expresivo, -simpatético o -superfluo. Para tal fin, se sirven de múltiples autoras, sobre todo desde la lingüística (morfología, pragmática o sintaxis), que han abordado el tema y, por medio de ejemplos, permiten al lector comprender la complejidad del fenómeno lingüístico que usan como base para su trabajo. Posteriormente, explican los detalles de la aplicación de la investigación y hacen referencia a dos encuestas aplicadas a nativas y no nativas del español sobre el uso de una serie de oraciones en las que se presenta el dativo ético. Los resultados y análisis de las autoras evidencian elementos de mucho interés para la disciplina de ELA en tanto dilucida actitudes y creencias sobre este fenómeno lingüístico; asimismo, es un artículo en el que las nociones de lengua extranjera o de segunda son particularmente difusas debido a que no hay una especificidad clara de los contextos de inmersión de las encuestadas, tema – además– de mínimo interés para esta investigación contrastiva.

Continuando con las contribuciones de corte lingüístico, el artículo de

Daniela Caro y Juan Felipe Zuluaga ofrece un recorrido por las diferentes fórmulas de dar agradecimiento colombianas, con especial énfasis en las utilizadas en el Valle de Aburrá. Asimismo, presentan algunas consideraciones relacionadas con su inclusión en materiales didácticos y unas recomendaciones sobre su tratamiento didáctico y curricular. En este texto en particular, vale la pena reflexionar sobre la relevancia que la fraseodidáctica ha tenido en las investigaciones sobre español como lengua adicional en Colombia y, en general, en la disciplina en el mundo panhispanico. De hecho, los autores hacen un trabajo de levantamiento de antecedentes importante en lo que respecta a los puntos de encuentro entre la fraseología española y la didáctica del español como lengua adicional, en particular en lo atinente a fórmulas rutinarias, objeto principal de estudio y trabajo de esta investigación.

Gladys Yolanda Pasuy Guerrero y Santiago Cifuentes Osorio, a partir de una investigación formativa llevada a cabo en la Universidad de Caldas, consolidan el cuarto aporte a este suplemento. En su trabajo, Pasuy y Cifuentes ponen en diálogo tecnología, medios y educación en lenguas; elementos que confrontan la cotidianidad de las prácticas de enseñanza y aprendizaje de español como lengua adicional, ya desde hace varias décadas. Los investigadores hacen aquí una caracterización del podcast como recurso educativo, comprendido además en el campo de las lenguas como género discursivo, que responde a una esfera de interacción social con materialidades auditivas y escritas. Su naturaleza de rico input oral con evidencia y soporte escritos configuran, no solo un medio susceptible de ser didáctico, sino una posibilidad metodológica en la clase de lengua. Pasuy y Cifuentes hacen un ejercicio de investigación aplicada en torno a la creación de podcasts en enseñanza y aprendizaje de español para aprendientes adultas con intereses y ocupaciones diversas, pero cuyo común denominador es la decisión de aprender la lengua en la modalidad de clase personalizada. Los contextos de enseñanza y aprendizaje fuera de marcos institucionales, en modalidades personalizadas, es decir en interacción una a una, acordada directamente entre aprendiente e instructora son, sin duda, una de las prácticas educativas más antiguas para el dominio de una lengua adicional. En este suplemento, estas aprendientes visibilizan un contexto de enseñanza que, si bien no responde necesariamente al robusto desarrollo de políticas, currículos y disposiciones formales para la enseñanza del español de las últimas décadas, sigue constituyendo una extensa población, cuyas prácticas autónomas fundamentan todavía en gran medida el desarrollo de la disciplina.

Se incluye también en este número suplemento el artículo "Orientaciones para el diseño de material didáctico para la enseñanza del español como

segunda lengua a comunidades indígenas”, de las profesoras Sandra Julieth Baquero Herrera y Cindy Lorena Rubio Camelo, de la Secretaría de Educación del Distrito de Bogotá, y María Angélica Valencia Zapata, del DSST: College View High School. El manuscrito es particularmente interesante por su perfil; esto pues trata un tema en el que se refleja la multiplicidad de formas de presentación del español desde su perspectiva de adicional. En este caso, para comunidades indígenas, el español es su lengua de integración y, en muchas ocasiones, la segunda o primera lengua de socialización. En este trabajo, las autoras se refieren a la formación en lengua española de una comunidad en particular, la Eperãarã Siapidaarã, cuyo contexto de inmersión urbano y escolar les impone una lengua hegemónica que deben aprender para poder interactuar con su entorno. El ejercicio de indagación de las autoras es, de hecho, una investigación-acción educativa que desemboca en la creación de una cartilla que reseña la profesora Viviana Nieto en este mismo suplemento.

A manera de cierre del apartado dedicado a artículos de investigación de este número, las profesoras Juliana Gómez Medina y Jorge Mejía Laguna, de la Pontificia Universidad Javeriana, y Javier Reyes Rincón de la Universidad Nacional de Colombia construyen un panorama de la producción de conocimiento en el campo, con el artículo titulado Análisis de la investigación en ELE: un estado del arte. Juliana, Jorge y Javier hacen una revisión de las dinámicas en investigación en una disciplina que se robusteció y consolidó durante las últimas décadas con la nomenclatura de “lengua extranjera”, que hoy abrimos en este monográfico hacia “lengua adicional”. A partir de un corpus de 1110 artículos publicados en revistas académicas de 2000 a 2023, esta contribución permite una mirada hacia los principales intereses temáticos de investigación en la disciplina y su evolución cronológica. De los resultados de la lectura del corpus, los profesores concluyen que Colombia se sitúa efectivamente como un importante centro de reflexión y producción de conocimiento en ELA en estas últimas dos décadas y nos plantean una responsabilidad ética y política de continuar produciendo conocimiento que dé cuenta de las dinámicas particulares de ELA en Colombia.

En la parte final de este suplemento, incluimos tres reseñas a tres libros o producciones editoriales de alto impacto para el español como lengua adicional en Colombia: el libro Enseñanza, lengua y cultura en ELE de las editoras académicas Gloria Yolanda Pasuy y de Maria Clemencia Silva; el libro Investigación y formación de docentes en español como lengua extranjera: Teoría y Práctica de la editora Nancy Agray Vargas; y, por último, el libro-cartilla Atane nos enseña. Español como segunda lengua para niños Eperãarã Siapidaarã. Nivel básico de Lorena Rubio, Sandra Baquero y Angélica Valencia.

El libro de Pasuy y Silva fue reseñado por uno de los coeditores, Juan Felipe Zuluaga. En la reseña se presentan en síntesis los elementos más importantes de este número compilatorio de capítulos sobre ELA en el país, en su mayoría escritos por mujeres investigadoras del área. El libro de Agray fue analizado por la profesora Mónica Flórez García; en su escrito, la creadora de materiales hace énfasis en el interés amplio y exhaustivo que muestra Agray en la formación de docentes de español como lengua adicional y expone también las partes de este volumen también compilatorio publicado por la Editorial de la Pontificia Universidad Javeriana. Por último, Viviana Nieto reseña un material para la enseñanza de español a una comunidad indígena en Bogotá creado en asocio con el Ministerio de Cultura y el Instituto Caro y Cuervo. Los tres productos dan cuenta en conjunto de la activa producción de ciencia y recursos para el ELA y de la diversidad en las áreas de inserción de las profesionales de esta disciplina en el contexto colombiano desde las voces de ellas mismas.

AGRADECIMIENTOS

Agradecimiento especial a los miembros de EnRedELE, a las instituciones miembros de ASCÚN y al colectivo Somos profesores ELE quienes colaboraron con la realización de este suplemento de una u otra manera. A la artista invitada, Rubiela Idárraga, mil gracias por su pasión y generosidad para que su obra salga publicada en esta edición académica. Almas Gemelas revela un evidente clamor por el respeto al cuerpo y, al mismo tiempo, es una alegoría a la perfección de los cuerpos femeninos.

REFERENCIAS

- Agray, N. (2008). El español como lengua extranjera: Perspectiva, retos y oportunidades. Una visión panorámica. *Visitas al patio*, 2, 63-70.
<https://revistas.unicartagena.edu.co/index.php/visitasalpatio/article/view/1586>
- Agray, N. (2021). *Investigación y formación de docentes en español como lengua extranjera: Teoría y práctica*. Editorial Pontificia Universidad Javeriana.
- Arboleda, D. T. (2015). Análisis de materiales de ELE en Colombia: una propuesta de ficha especializada. En *Cuarto Encuentro Internacional de Español como Lengua Extranjera: Enseñanza, aprendizaje y evaluación*. Universidad Pontificia Bolivariana, sede Medellín.
https://www.academia.edu/33795632/AN%C3%81LISIS_DE_MATERIALES_DE_ELE_EN_COLOMBIA_UNA_PROPUESTA_DE_FICHA_ESPECIALIZADA

- Areiza, R. y Flórez, M. P. (2016). Variantes del español colombiano y su efecto en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Marco Sociolingüístico. Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (27), 79-107.
- Barrera, L., Zuluaga, J. y Flórez, M. (2022). La oferta de formación académica virtual en el área de español para hablantes de otras lenguas en Colombia: Realidades y retos. *Revista Lingüística y Literatura*, 43(82), 51-76.
<https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n82a02>
- Bernal, D., Caro, Y., Rodríguez, O., Jaramillo, G. y Gómez, J. (2020). Estado de la cuestión de los recursos didácticos en los programas del español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá y Medellín. *Revista Interamericana de Investigación, Educación y Pedagogía*. 13(1) 63- 88.
<https://revistas.usantotomas.edu.co/index.php/riiep/article/view/5460/5201>
- Canilon, A. (2016). Appropriation linguistique et spatiale à Montréal : les espaces interstitiels du parcours migratoire. *Cahiers internationaux de sociolinguistique*, 2 (10), 77-100. <https://doi.org/10.3917/cisl.1602.0077>
- Cardona, L. (2019). *Considerações dialetais para o desenho de uma unidade didática: O ensino de E/LE em Medellín-Colômbia*. [Trabajo de maestría, Universidad de Ponta Grossa].
- Cardona, L. (2022) Algunas consideraciones para el diseño de una unidad didáctica sobre el parlache en Medellín (Colombia). (Traducción de Juan Felipe Zuluaga Molina). *Visitas al Patio*, 16(2), 485-520.
<https://doi.org/10.32997/RVP-vol.16-num.2-2022-4085>
- Castellotti, V. (2017). *Pour une didactique de l'appropriation : Diversité, compréhension, relation*. Didier.
- Díaz, S. (2010). Estudios sobre e/le en Colombia: Una mirada al estado de la cuestión desde experiencias socializadas en diferentes encuentros académicos. *Lenguas en contacto y bilingüismo*
http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/190/1/03_Sandra_Milena_Diaz_Lopez_0.pdf
- De Angelis, G. (2007). *Third or additional language acquisition*. Multilingual Matters.
- Espejo, M. (2007). El español de Colombia: variedad de habla posiblemente inigualable en Hispanoamérica. [Resumen de presentación de la conferencia]. *Tercer Coloquio Argentino de la IADA*.
https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.14330/ev.14330.pdf
- Espejo, M., Flórez, M. y Zambrano, I. (2010). Tendencias de los estudios de Español como Lengua Extranjera (ELE) en Bogotá. *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 1, 66-91.

- http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/174/1/05_Maria_Bernarda_otros.pdf
- García, D., García, J. y Buitrago, Y. (2011). Estado del arte de ELE en Colombia: Una mirada holística: Metodologías y enfoques, material didáctico, variedades lingüísticas y dificultades en el área. *MarcoELE. Revista Didáctica Español Lengua Extranjera*, (13), 1-10.
<https://www.redalyc.org/pdf/921/92152421003.pdf>
- García, J. y Zuluaga, J. (2021). Análisis de la interlengua escrita de estudiantes de nivel intermedio de español como lengua extranjera. *Lengua y Habla*, 25, 344-378.
- González, M., Jaramillo, G., Lombana, M., Montoya, J., Vallejo, M., Gómez, R. y Álvarez, D. (2010). Nudo Antioquia del Sicele: Programas y proyecciones en ELE. *Lenguas en contacto y bilingüismo: Revista digital* (1), 92-112.
- Gómez, A. y Vargas, E. (2021). Estado del arte acerca del panorama de ELE en Colombia: perspectivas y retos [Trabajo de grado de pregrado, Universidad Pontificia Bolivariana].
https://repository.upb.edu.co/bitstream/handle/20.500.11912/9520/Estado%20del%20arte_panorama%20de%20ELE%20en%20Colombia.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Jaramillo, G., Naranjo, J. y González, M. (2011). El Sistema internacional de certificación del español como lengua extranjera (SICELE) en Antioquia: Experiencia y perspectivas. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16 (28), 211-227. <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n28/v16n28a08.pdf>
- Judd, E., Tan, L. y Walberg, H. (2001). *Teaching additional languages*. International Academy of Education.
- Klett, E. (2021). La denominación “lenguas adicionales”, ¿suma o resta? En E. Klett (Ed.), *Temas de hoy en didáctica de las lenguas extranjeras* (pp. 134-149). Editores Asociados.
- Landaburu, J. (2004). Las lenguas indígenas de Colombia: Presentación y estado del arte. *Amerindia*, 29(30), 3-22.
- Laplantine, F. y Nouss, A. (2008). *El pensamiento del mestizaje* (M. O. Betancourt Cardona, Trad.). Universidad del Cauca. (Obra original publicada en 1997 como *Le métissage*).
- López, C., Martín, E., Esteve, O. y Atienza, E. (2019). La competencia discursiva en sus constelaciones: Glosario. <https://www.upf.edu/web/ecodal/glosario>
- Londoño, R. A. y Ospina, M. E. (2016). Variantes del español colombiano y su efecto en la enseñanza del español como lengua extranjera: Marco Sociolingüístico. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (27), 79-107.
- Machuca, M. (2018). *Hacia un estado del arte del español de negocios y de la*

- competencia intercultural* [Trabajo de grado de maestría, Pontificia Universidad Javeriana].
<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/40602/Trabajo%20de%20grado%20final.%20%20Hacia%20un%20estado%20del%20arte%20del%20espa%C3%B1ol%20de%20negocios%20y%20de%20la%20competencia%20intercultural.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Muñoz-Basols, J.; Gironzetti, E. y Lacorte, M. (Eds.) (2019). *The Routledge handbook of Spanish language teaching*. Routledge.
- Neira, E. (Ed.). (2021). *Bachelor of Arts en español como Lengua Extranjera (ELE) online*. Peter Lang.
- Nieto, G. (2019). El desarrollo del español como lengua extranjera en Colombia. [Resumen de presentación de la conferencia]. En *I Encuentro de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: "Balances y posibilidades de la enseñanza del español como lengua extranjera en el Perú"*
<https://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/177007/05%20El%20desarrollo%20del%20ELE%20en%20Colombia.pdf?sequence=1>
- Pasuy, G. y Silva, M. (2022). *Enseñanza, lengua y cultura en ELE*. Editorial Universidad EAN y Universidad de Caldas.
- Pato, E y Fantechi, G. (2012). Sobre los conceptos de lengua extranjera (LE) y lengua segunda (L2). *ReLingüística Aplicada*, 10.
<http://relinguistica.azc.uam.mx/no010/a11.htm>
- Quintero, L. M., Avilés, L. y Suárez, K. (2014). Estado de la enseñanza del español como lengua extranjera en Santander. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 16(1), 17-28.
- Ramírez, S. y Zuluaga, J. (2024). Análisis de la presencia de locuciones en un manual colombiano de español como lengua adicional. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 18(36), 169–190.
<https://doi.org/10.26378/rnlael1836539>
- Zuluaga, J. y Zapata, B. (2022). ELE ante el reto digital: desafíos, prácticas y propuestas innovadoras. *Revista Lingüística y Literatura*, 43(82), 14–21.